

El español hablado en Olivenza: ¿Una variedad en vías de asimilación al estándar?

Elena Kireva

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

ekireva@uni-mainz.de

Resumen

El español hablado en Olivenza, ciudad localizada en la zona fronteriza entre Extremadura y Alentejo, se caracteriza por la influencia del portugués (oliventino) (Matias 1984, 2001; Carrasco González 1997). Por un lado, el estudio del español oliventino ampliaría la descripción de las variedades del español europeo y por el otro, permitiría conocer mejor el funcionamiento del cambio lingüístico por contacto. A pesar de ello, pocos estudios han tratado detalladamente la variedad del español oliventino. El presente trabajo presentará primero los hallazgos de estos estudios, esbozando las características fonológicas (tanto segmentales como suprasegmentales), morfosintácticas y léxicas de esta variedad ‘olvidada’ y mostrando que el español oliventino comparte características lingüísticas con el portugués (oliventino), el español estándar y el español hablado en Extremadura (Sánchez Fernández 1997, 2000; González Salgado 2003; Kireva y Gabriel 2015, 2016). Después se discutirán cuáles fueron los mecanismos responsables del surgimiento del español hablado en Olivenza y qué futuro es de esperar para esta variedad. En base a los resultados de estudios prosódicos recientes (Kireva y Gabriel 2015, 2016), se mostrará que la prosodia del español oliventino puede analizarse como el resultado de procesos de transferencia lingüística seguidos por procesos de convergencia lingüística. Dado que algunos de los hallazgos presentados en este artículo indican que el español oliventino converge hacia la variedad estándar, se hipotetizará que los rasgos ‘oliventino-portugueses’ del español oliventino serán reemplazados por características ‘españolas’ a través de la convergencia del español oliventino hacia la variedad estándar (o hacia una variedad estándar regional, si se establece una en Extremadura en un futuro próximo).

Palabras claves: español oliventino, variedades de contacto, convergencia hacia la variedad estándar

Abstract

The variety of Spanish spoken in Olivenza, a town located in the border area between Extremadura and Alentejo, is characterized by the influence of (Olivenza) Portuguese (Matias 1984, 2001; Carrasco González 1997). Without any doubt, a closer look at Olivenza Spanish would contribute to an exhaustive description of the varieties of European Spanish and enable us at the same time to better understand contact-induced change. However, there are quite few studies that describe Olivenza Spanish in detail until now. In a first step, the present work summarizes these studies, offering a description of the phonological (including both segmental and suprasegmental), morphosyntactic, and lexical properties of this ‘forgotten’ variety and showing that Olivenza Spanish shares linguistic characteristics with (Olivenza) Portuguese, Standard (or Castilian) Spanish, and the Spanish varieties spoken in Extremadura (Sánchez

Fernández 1997, 2000; González Salgado 2003; Kireva and Gabriel 2015, 2016). In a second step, I discuss the mechanisms responsible for the emergence of Olivenza Spanish and its further development. Based on the outcomes of recent suprasegmental studies (Kireva and Gabriel 2015, 2016), it will be pointed out that the prosody of Olivenza Spanish can be analyzed as the result of transfer processes followed by convergence processes. Since some of the findings presented in this paper suggest that Olivenza Spanish converges towards the Standard variety, it will be hypothesized that the ‘Olivenza Portuguese’ features found in the current variety of Olivenza Spanish will be replaced by ‘Spanish’ ones due to convergence towards the Standard variety (or towards a regional Extremadura Standard, if such a regional Standard emerges in a near future).

Keywords: Olivenza Spanish, contact varieties, convergence towards the Standard variety

1. Introducción

Los factores que contribuyen a la convergencia lingüística de una variedad hacia otra en un territorio multilingüe o en un territorio en que conviven diferentes variedades de la misma lengua pueden ser los siguientes: el prestigio más alto de una de las variedades, el uso predominante de una de las variedades en la vida cotidiana (p. ej. en la administración o el gobierno, la iglesia, las escuelas, las universidades, el sistema sanitario, los medios de comunicación, etc.) y el ascenso social propiciado por el uso de una de las variedades en vez de otra. La variedad estándar de una lengua suele gozar de alto prestigio y suele ser usada en los sectores mencionados arriba, a diferencia de las variedades no estándares (Morera 1990: 128-138; Baker y Jones 1998: 284; Ruiz Martínez 2004; Cutillas-Espinosa y Hernández-Campoy 2007; Hernández-Campoy 2008, 2011; Morgenthaler García 2008: 291-322; Villena Ponsoda 2008; Auer 2011: 486). El futuro de las variedades no estándares parece depender de su prestigio, o sea, de la valoración positiva o negativa de sus propios hablantes y de los demás hablantes de la misma lengua. Si las variedades no estándares son minusvaloradas, suelen converger hacia (o asimilarse a¹) la variedad estándar nacional o regional (Morgenthaler García 2008: 291 y ss., 316-317). Por su tendencia a la asimilación al estándar y las razones sociales que favorecen dicha tendencia tendrían que ser de gran interés para los lingüistas; y es que estas variedades reflejan el funcionamiento del cambio lingüístico por contacto. A pesar de ello, muchas de estas variedades no estándares no han sido descritas detalladamente, y algunas de ellas están desapareciendo, por lo cual merecen atención especial. Así, podrían denominarse ‘variedades olvidadas’: olvidadas por los especialistas y/o por sus propios hablantes. El presente estudio se ocupa de una variedad de contacto que puede clasificarse como perteneciente al primer grupo de estas variedades olvidadas, o sea, a las que no son descritas en detalle: el español hablado en Olivenza. Los objetivos del artículo son describir los rasgos lingüísticos de esta variedad española y, a través de esta descripción, discutir cuáles fueron los mecanismos responsables de su surgimiento y cuál es su futuro. La estructura del artículo es la siguiente. En la sección 2 se define el concepto *variedad estándar* y se enumeran las variedades geográficas principales del español peninsular, poniendo de relieve cuál de estas variedades se considera la variedad estándar y cómo se distingue ésta de las variedades no estándares. A continuación se trata la ubicación del español oliventino en el mosaico dialectal de España. Por último, se define el concepto *identidad* y se mencionan brevemente los modos cómo ésta se puede construir. La sección 3 está

dedicada al español hablado en Olivenza. En la sección 3.1 se ofrecen informaciones generales acerca del espacio geográfico y la historia de Olivenza y se describe el contacto entre el portugués y el español en Olivenza. En las secciones 3.2 y 3.3 se presentan las características fonológicas, morfosintácticas y léxicas del español oliventino hablado por bilingües y monolingües y las características prosódicas del español oliventino hablado por monolingües, respectivamente. En la sección 3.4 se discuten los mecanismos responsables del surgimiento del español oliventino. La sección 3.5 resume entrevistas narrativas realizadas con hablantes monolingües de español oliventino en las cuales se les pidió que hablaran sobre Olivenza (su historia, sus habitantes y las lenguas habladas allí). En la sección 3.6 se intenta dar respuesta a las preguntas: ¿Es el español oliventino una variedad en vías de asimilación al estándar? y ¿Cuál es su futuro? La sección 4 ofrece las principales conclusiones que se han alcanzado con el presente trabajo.

2. El continuum variedad estándar–variedad no estándar y la identidad

El término *variedad estándar* se puede definir como sigue:

- (a) A standard variety is a common language, i.e. one which (ideally) shows no geographical variation in the territory in which it is used; (b) a standard variety is an H variety, i.e. it has overt prestige and is used in situations which require a formal way of speaking (if a spoken standard exists at all), as well as in writing; and (c) a standard variety is codified, i.e. ‘right’ or ‘wrong’ plays an important role in the way which speakers orient towards it (Auer 2011: 486).

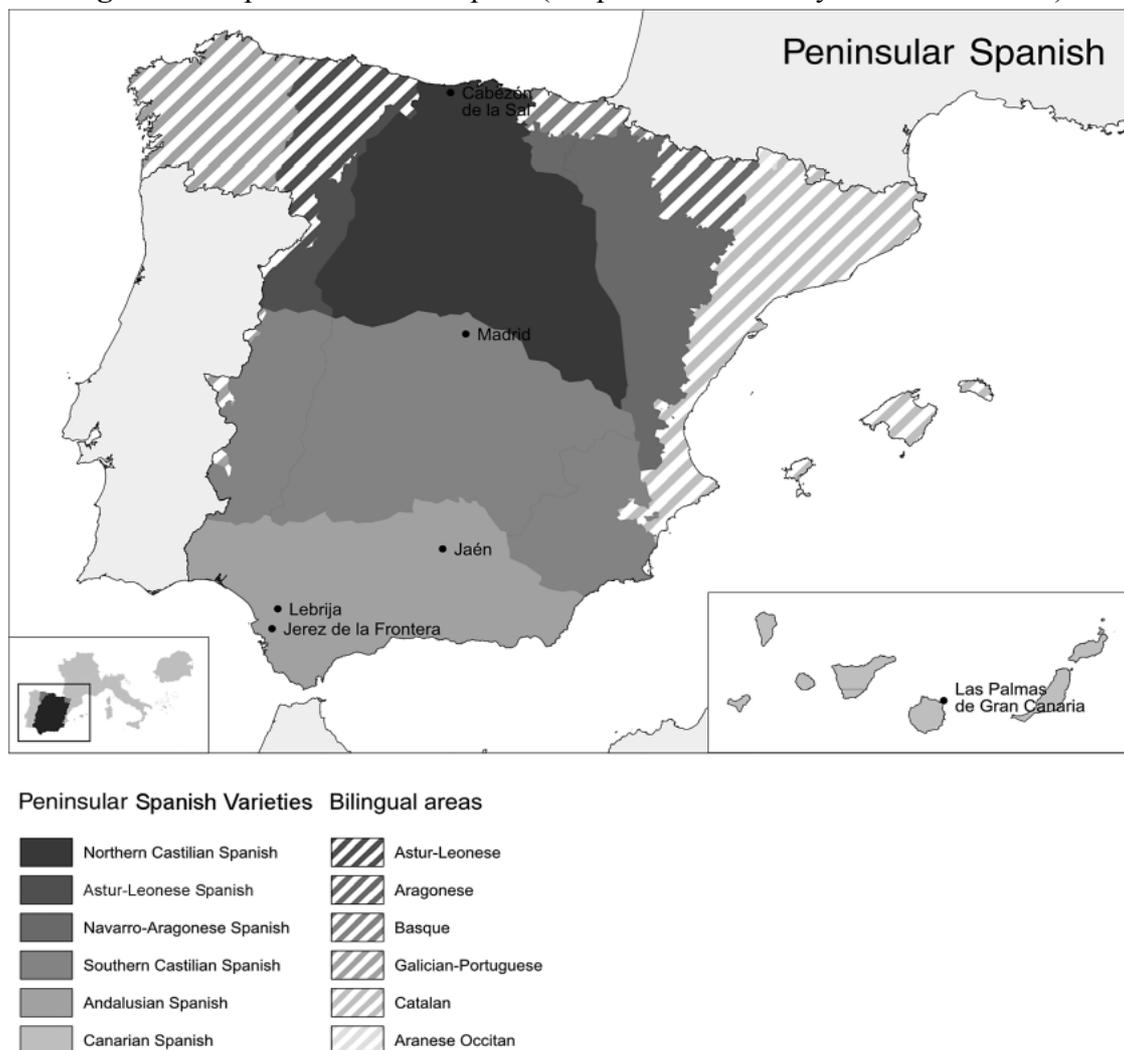
Con respecto a las variedades españolas habladas en España, mientras algunos dialectólogos distinguen dos variedades principales, el español centro-septentrional (o castellano) y el español meridional (o andaluz) (Penny 2000: 118-128; Hualde 2014: 285), otros incluyen un área de tránsito entre el español septentrional y el español meridional, como se puede ver en la figura 1: *Northern Castilian Spanish*, *Southern Castilian Spanish* y *Andalusian Spanish* (Hualde y Prieto 2015). El español septentrional es considerado el español estándar de España (Penny 2000: 16, 197-220; Morgenthaler García 2008: 179; Villena Ponsoda 2008). Hualde (2014: 285) describe los rasgos fonológicos de la variedad estándar como sigue: “La variante estándar o normativa de España se basa en la pronunciación de los hablantes con un nivel educativo alto de la zona norte y centro de la Península”. Otros dos tipos de variedades habladas en España que merecen atención son aquellas que han sido descritas en la dialectología hispánica tradicional como hablas de tránsito (el extremeño, el riojano, el murciano y el canario) y las variedades del español habladas en las áreas bilingües. En lo que se refiere al primer grupo, se afirma que estas variedades muestran rasgos lingüísticos de las variedades de las cuales derivan históricamente, de las variedades vecinas y/o del castellano rural y vulgar (Zamora Vicente 1967: 332). En cuanto al extremeño, por ejemplo, Montero Curiel (2006: 10) escribe lo siguiente:

No es, por lo tanto, un verdadero dialecto en el sentido académico del término, sino más bien una modalidad lingüística que encierra en sus límites importantes tesoros idiomáticos, favorecidos por la cantidad de “islotos” que contiene.

Al segundo grupo mencionado arriba pertenecen variedades de contacto (p. ej. el español hablado en Cataluña, el español hablado en el País Vasco, el español hablado en

Galicia), las cuales suelen mostrar rasgos lingüísticos de las lenguas habladas en el mismo territorio geográfico (véanse Casanovas Català 1995; Etxebarria Arostegui 2008; Pérez Castillejo 2012). La variedad española que será descrita en el presente trabajo, o sea, el español oliventino, forma parte de los últimos dos grupos de variedades, dado que ha sido calificada como una variedad “que presenta lusismos y rasgos del habla extremeña leonesa meridional” (Sánchez Fernández 1997: 111).

Figura 1. Mapa dialectal de España (adoptado de Hualde y Prieto 2015: 356)



Si comparamos la variedad estándar con las variedades no estándares del español de España, se pueden enumerar las siguientes diferencias: 1) el estándar fue codificado por la Real Academia Española y sirve de norma prescriptiva (Morgenthaler García 2008: 179); 2) el estándar es la variedad mayoritariamente usada en los medios de comunicación (Baker y Jones 1998: 284; Ruiz Martínez 2004; Cutillas-Espinosa y Hernández-Campoy 2007); 3) en general, el estándar goza de mayor prestigio (Randle 2003: 3; Morgenthaler García 2008: 169 y ss., 292, 316), y 4) las variedades no estándares tienden a converger hacia la variedad estándar (Morera 1990: 128-138; Hernández-Campoy 2008, 2011; Morgenthaler García 2008: 291-322; Villena Ponsoda 2008). En lo que se refiere al punto 4, cabe mencionar que la convergencia (o la asimilación) puede ser parcial o total (Morgenthaler García 2008: 291 y ss.). En el primer caso, ciertas características de la variedad no estándar cambian por la influencia

de la variedad estándar, mientras que otras se mantienen. Un ejemplo de este tipo lo ofrecen las variedades extremeñas y murcianas, que, como se ha señalado, pertenecen a las así llamadas variedades de tránsito, y la variedad española hablada en el sur de Castilla-La Mancha; se ha notado que estas variedades tienden a adoptar algunos de los patrones fónicos de la variedad estándar (Hernández-Campoy 2008, 2011; Villena Ponsoda 2008). Según Villena Ponsoda (2008: 370), esta convergencia “parece llevar a la creación de una nueva variedad coínética que aproxima entre sí a los dialectos regionales centrales y meridionales de España”². No obstante, cabe destacar que no todas las variedades meridionales tienden a converger. Variedades regionales que gozan de prestigio pueden convertirse en un estándar regional, como sucedió en el caso del sevillano, que se considera un estándar regional (Villena Ponsoda 2008). Morgenthaler García (2008: 323) señala que el establecimiento de un estándar regional depende de la (re)valoración de la respectiva variedad como prestigiosa por sus hablantes. En cambio, factores como la minusvaloración de la variedad no estándar y el contacto (activo) entre la variedad estándar y la variedad no estándar (a través de la escolarización, los medios de comunicación, procesos de migración e inmigración, etc.) favorecen la convergencia de las variedades no estándares hacia la variedad estándar (Morera 1990: 128-138; Morgenthaler García 2008: 316-317; Villena Ponsoda 2008). La asimilación total de una variedad no estándar a la variedad estándar significa el olvido o la pérdida de la respectiva variedad. Este olvido (o pérdida), por su parte, parece estar ligado a la reconstrucción de la identidad cultural en procesos de asimilación/convergencia (Morgenthaler García 2008: 321). El término *identidad* se puede definir como algo que se produce a través de la percepción del yo con respecto a los demás miembros del grupo social y se establece cuando los miembros del respectivo grupo social interactúan (Zimmermann 1992: 82; Morgenthaler García 2008: 128). La identidad se puede (re)construir de los siguientes modos: “Por resistencia a los procesos homogeneizadores que impone el sistema global, por el proceso de redefinición de lo local en lo global y por interacción-narración” (Morgenthaler García 2008: 323).

3. El español hablado en Olivenza

3.1. Olivenza

3.1.1. Espacio geográfico e historia

La ciudad de Olivenza (en portugués, Olivença) se encuentra en la zona fronteriza entre la Baja Extremadura y el Alto Alentejo y queda a unos 22 km de Badajoz y a unos 10 km del río Guadiana, que conforma la frontera con Portugal (véase la figura 2). La localidad de Olivenza es cabecera de la comarca de Olivenza. Al municipio de Olivenza pertenecen la ciudad de Olivenza, los dos núcleos poblacionales de colonización reciente San Francisco y San Rafael y las cuatro aldeas históricas San Benito de la Contienda, Santo Domingo de Guzmán, San Jorge de Alor y Villarreal. La ciudad de Olivenza tiene una población aproximada de unos 11.506 habitantes (véase la página web del Ayuntamiento de Olivenza³).

Figura 2. Mapa de España⁴

La localización geográfica de la ciudad de Olivenza determinó su importancia estratégica tanto para el reino de Portugal (más tarde Portugal) como para el reino de León (después el reino de Castilla y León y más tarde España) (Torres Gallego 2007: 13-15). El hecho de que Olivenza fuera de tanto interés para los dos reinos ocasionó frecuentes disputas por el dominio de este territorio: se supone que el actual territorio de la ciudad de Olivenza formó parte del reino de Castilla y León desde el año 1230 hasta el año 1297, en el que fue integrado al reino de Portugal. Durante los siguientes cinco siglos, a excepción de unos pocos años entre 1657 y 1668, Olivenza perteneció a Portugal. En el año 1801, después de la Guerra de las Naranjas, Olivenza fue conquistada e incorporada a la monarquía hispana. Así pues, Olivenza forma parte del Estado español desde el año 1801 hasta hoy en día (Matias 1984: 58; Vallecillo Teodoro 1999: 46-49, 63-67; Torres Gallego 2007: 27-30, 53-62, 69-76).

La incorporación de Olivenza a España trajo consigo muchos cambios para su población:

Los primeros siete años que vivió Olivenza como parte del Estado español, vienen marcados por el intento, por parte de la administración hispana, de romper bruscamente con un largo pasado, lleno de tradiciones, usos, formas de gobierno, vida y educación dispares a los de España, provocando fuertes reacciones entre la población, como la originada el veinte de febrero de mil ochocientos cinco, cuando se pretende suprimir la escuela portuguesa y que exista sólo la española (Vallecillo Teodoro 1999: 66).

Como queda claro a partir de esta cita, el primer intento de suprimir la escuela portuguesa y la enseñanza del portugués en Olivenza fue llevado a cabo en 1805; unos meses más tarde, “se veta el ser impartida en la escuela pública, siendo las escuelas privadas sus únicos propagadores hasta que son cerradas” en 1813 “con objetivo de evitar cualquier sentir patriótico lusitano” (Vallecillo Teodoro 1999: 305). En aquel entonces, fueron muchos los que mostraron el deseo de que sus hijos fueran educados en portugués, o sea, en su lengua materna. Por lo cual muchos padres contrataban a profesores particulares que daban clases de portugués a sus hijos. La reacción del Ayuntamiento fue la prohibición de estas clases “bajo multa de veinte ducados” (Vallecillo Teodoro 1999: 306). Además, es importante añadir que en 1805 el Ayuntamiento de Olivenza dejó de usar la lengua portuguesa para redactar las actas (Vallecillo Teodoro 1999: 67).

En lo que se refiere a la población de Olivenza, cabe mencionar que en los primeros años después de la incorporación de la ciudad a la monarquía hispana fueron pocos tanto los oliventinos que emigraron como los españoles que se establecieron en Olivenza (Vallecillo Teodoro 1999: 66-67). No obstante, con el transcurso del tiempo, muchos oliventinos emigraron a distintos lugares de Portugal por motivos políticos, económicos y sociales. Numerosas fincas, propiedades de absentistas portugueses, fueron compradas por inversores que provenían del norte de España (p. ej. de Logroño), de Portugal y de otras localidades de España. Se ha documentado que las familias poderosas que se asentaron en Olivenza en la segunda mitad del siglo XIX procedían principalmente del norte de España, de Extremadura, de Portugal y, en menor parte, de otros lugares de España (Vallecillo Teodoro 1999: 66-67, 115-116, 121-122).

3.1.2. El contacto entre el portugués y el español

Dos de los cambios que trajo consigo la integración de Olivenza a España son el bilingüismo portugués-español y la subsecuente pérdida del portugués: después de la incorporación de Olivenza a la monarquía hispana, la población monolingüe oliventina tuvo que aprender el español, la nueva lengua usada en la administración, la escuela y la iglesia (y más tarde, en los medios de comunicación). Con el paso de los años el español se convirtió en la variedad dominante y prestigiosa, mientras que el portugués pasó a ser la variedad vernácula, usada principalmente en conversaciones con familiares y amigos, y repleta de influencias del español. A mediados del siglo XX, los oliventinos dejaron de transmitir el portugués a sus descendientes. Hoy en día, los hablantes del portugués oliventino, todos ellos mayores de 60 años, son bilingües (Matias 1984: 94-100, 2001; Carrasco González 1997; Sánchez Fernández 1997, 2000; Ossenkop 2013: 37-39). Matias (1984: 97) pone de relieve que los motivos principales por los cuales los padres dejaron de transmitir el portugués a sus hijos son: 1) el español era la lengua usada en la administración, la educación y la iglesia, y 2) tener buenos conocimientos de la lengua española se relacionaba con un ascenso social. La pérdida del portugués oliventino se puede atribuir a su bajo prestigio social. Éste, por su parte, se debe al hecho de que el portugués oliventino no fue usado en la administración, la escuela o la iglesia, así como al predominante analfabetismo de los bilingües en portugués (Matias 2001). El bajo prestigio del portugués oliventino se refleja también en la actitud de sus propios hablantes, que lo consideran un chapurreo, “una forma corrupta de falar” (Matias 2001: 166).

Teniendo en cuenta el desarrollo histórico descrito en la sección 3.1 y el hecho de que el portugués era la única lengua materna de la mayoría de la población oliventina antes de su incorporación a España (Vallecillo Teodoro 1999: 66-67; Sánchez Fernández 1997), es de suponer que el actual español oliventino se pueda interpretar como el resultado del contacto entre el portugués y el español durante los últimos dos siglos.

3.2. Características fonológicas, morfosintácticas y léxicas del español oliventino hablado por bilingües y monolingües

Sánchez Fernández (1997, 2000) es uno de los pocos autores que ofrecen una descripción detallada de los rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos del español oliventino⁵. Antes de proceder a la presentación de estas características lingüísticas, cabe mencionar que Sánchez Fernández (1997, 2000) no hace una diferenciación entre hablantes bilingües (simultáneos y/o consecutivos) y hablantes monolingües (o sea,

hablantes que tienen una sola L1) y hablando de *español oliventino* se refiere tanto al español hablado en la ciudad de Olivenza como al español hablado en sus pedanías (véase la sección 3.1.1).

3.2.1. Características fonológicas del español oliventino hablado por bilingües y monolingües

Sánchez Fernández (1997: 111), al ocuparse de la entonación del español oliventino, señala que ésta se puede describir como más exclamativa en comparación con la extremeña. El autor pone de relieve que “hay una conciencia de «caída, dejarse caer» o «cantar» que el hablante sabe propia y característica de la comarca, siendo más acusada en Olivenza que en las aldeas” y hace resaltar que estos rasgos se pueden encontrar “más en las interrogativas que en las enunciativas”.

Con respecto a la fonología segmental, se pueden destacar los siguientes rasgos:

1) En el español oliventino, se observa tanto el seseo como la distinción fonológica entre los fonemas /t/ y /s/ (Sánchez Fernández 1997) (el *seseo* es el proceso que indica la pérdida del contraste fonológico entre /t/ y /s/ en favor del fonema /s/; NGLE 2011: 167-168; Hualde 2014: 42). Según Sánchez Fernández (1997), mientras el seseo se encuentra más en las generaciones mayores de hablantes bilingües y menos cultos, la distinción es propia del español hablado por las generaciones más jóvenes, monolingües y más escolarizados. A pesar de ello, el autor afirma que el seseo es más frecuente, “aun con la presión de la escuela”, por la influencia del portugués (oliventino) (Sánchez Fernández 1997: 112).

2) El español oliventino muestra rasgos extremeños como: a) la aspiración procedente de la *F*-inicial latina; b) la aspiración y pérdida del fonema /s/ en posición final de sílaba y palabra (la *aspiración* es un proceso por el cual un fonema se realiza como [h]/[©]; NGLE 2011: 198; Hualde 2014: 12-13); c) el yeísmo (el *yeísmo* es el proceso que indica la pérdida del contraste fonológico entre /j/ y /j/; NGLE 2011: 213-214; Hualde 2014: 42); y d) el rehilamiento (el *rehilamiento* es un proceso que resulta de la fusión de los fonemas /j/ y /j/; por ejemplo, la realización de /j/ o /j/ como [Z] es un ejemplo de rehilamiento; NGLE 2011: 221 y ss.; Hualde 2014: 42) (Sánchez Fernández 1997; González Salgado 2003).

3) La elisión de /d/ y /l/ finales de palabra es un fenómeno que se encuentra en muchas variedades extremeñas; el español hablado en Olivenza también la muestra (González Salgado 2003). No obstante, el autor subraya que la vibrante suele mantenerse con más frecuencia en el español hablado en Olivenza que en otras variedades habladas en Extremadura por la “presión del portugués” (González Salgado 2003: 604).

4) González Salgado (2003) nota que en el español hablado en Olivenza ocurre reducción vocálica esporádica (o sea, no sistemática). Según el autor, el cierre esporádico afecta a la vocal /o/ en posición final de palabra y puede atribuirse a la influencia del portugués (oliventino).

Sánchez Fernández (1997) advierte que los demás fonemas del español oliventino no difieren del español estándar.

3.2.2. Características morfosintácticas del español oliventino hablado por bilingües y monolingües

Las características morfosintácticas del español oliventino presentadas en Sánchez Fernández (1997, 2000) son en su mayoría rasgos que el autor interpreta como resultados de la influencia del portugués (oliventino) en el español oliventino. A continuación vienen enumeradas algunas de ellas (véanse Sánchez Fernández 1997, 2000 para más ejemplos):

- 1) Como resultado de la influencia del portugués (oliventino), el sufijo *-isi* (port. *-ice*) se utiliza para la formación de palabras: p. ej. port. (oli.) *velho* ‘viejo’ > *velhice* ‘vejez’ y esp. oli. *guitarra* > *guitarrisi* ‘guitarreo’.
- 2) El uso no normativo de diminutivos se puede atribuir al portugués (oliventino): p. ej. esp. oli. *piecito*, *pecito*, *pueblito*, etc. y port. (oli.) *pezinho*, *peixinho*, *povinho*, etc.
- 3) El uso predominante del pretérito perfecto simple frente al pretérito perfecto compuesto se puede interpretar como resultado de la influencia del portugués (oliventino).
- 4) El uso del gerundio acompañado por la preposición *en* también se puede analizar como una transferencia del portugués (p. ej. esp. oli. *En comiendo nos vamos*) dado que semejantes construcciones se dan en portugués (oliventino), pero son consideradas arcaicas en español estándar.
- 5) En lugar de los pronombres posesivos *suyo*, *suya*, *suyos* y *suyas* se utilizan las construcciones preposicionales *de él*, *de ella*, *de ellos* y *de ellas*. El autor interpreta este rasgo como un lusismo (o sea, como transferencia del portugués (oliventino); véase port. (oli.) *dele*, *dela*, *deles* y *delas*).
- 6) El régimen de algunos verbos parece ser influenciado por el portugués (oliventino): esp. oli. *copiarse por* y *hablar en* (véase esp. est. *copiarse de* / *hablar de* versus port. (oli.) *copiar por* / *falar em*). En otros casos, las diferencias entre el español oliventino y el español estándar son analizadas como dialectismos (p. ej. el uso del verbo *coger* en vez del verbo *caber*).
- 7) El uso de artículos determinados en contextos en los cuales no ocurren en el español estándar: p. ej. port. (oli.) *nós os dois / às vezes* y esp. oli. *nosotros los dos / a las veces* versus esp. est. *nosotros dos / a veces*.

3.2.3. Características léxicas del español oliventino hablado por bilingües y monolingües

Sánchez Fernández (1997, 2000) ofrece una lista larga de palabras, locuciones y expresiones idiomáticas prestadas del portugués (oliventino) que se observan en el léxico del español oliventino. El autor señala que se trata de préstamos que se pueden considerar hasta cierto punto españolizados fonológica y morfológicamente. Estos son transcritos ortográficamente así “como aparecerían en un diccionario español (general o dialectal)” (Sánchez Fernández 1997: 118). A continuación daré algunos ejemplos: esp. oli. *alicierzos* (esp. est. *cimientos* versus port. (oli.) *alicerces*), esp. oli. *bascullo* (esp.

est. *deshollinador* versus port. (oli.) *basculho*), esp. oli. *desfomado* (esp. est. *hambriento* versus port. (oli.) *esfomeado*), esp. oli. *engañarse* (esp. est. *equivocarse* versus port. (oli.) *enganar-se*), esp. oli. *fariñera* (esp. est. *morcilla de harina* versus port. (oli.) *farinheira*), esp. oli. *lambuzar* (esp. est. *manchar salpicando* versus port. (oli.) *lambuzar*), esp. oli. *popa* (esp. est. *abubilla* versus port. (oli.) *poupa*), esp. oli. *al pie de* (esp. est. *al lado de* versus port. (oli.) *ao pé de*), esp. oli. *pa(ra e)l año* (esp. est. *el año que viene* versus port. (oli.) *para o ano*), etc. (véanse Sánchez Fernández 1997, 2000 para más ejemplos).

3.3. Características prosódicas del español oliventino hablado por monolingües

Que yo sepa, Kireva (2015) es el único estudio que ofrece una descripción detallada de las características prosódicas del español oliventino hablado por monolingües (o sea, por hablantes que tienen una sola L1 y adquirieron una o más L2 en la escuela o la universidad). En el trabajo mencionado se analizan y describen tanto el ritmo del habla como la entonación de oraciones declarativas, interrogativas (absolutas, parciales y reiterativas) e imperativas. A continuación se presentarán algunos de sus resultados parciales, publicados en Kireva y Gabriel (2015) y Kireva y Gabriel (2016).

3.3.1. El ritmo del habla del español oliventino hablado por monolingües

Kireva y Gabriel (2015) analizaron el habla de 15 sujetos en total: el español oliventino de 5 monolingües (2 mujeres y 3 hombres entre 18 y 32 años de edad), el portugués oliventino de 5 bilingües portugués-español (2 mujeres y 3 hombres entre 68 y 76 años de edad) y el español estándar de 5 monolingües (2 mujeres y 3 hombres entre 26 y 34 años de edad). Los hablantes de español oliventino y de portugués oliventino eran de la ciudad de Olivenza; crecieron y pasaron la mayor parte de su vida allí. Los hablantes de español estándar eran de Madrid; algunos nacieron en Madrid, y otros en Gijón o Valladolid, pero todos crecieron en la capital.

Se analizaron oraciones declarativas de tipo neutro y no neutro (62 frases entonativas para el español oliventino, 65 frases entonativas para el portugués oliventino y 61 frases entonativas para el español estándar) y oraciones interrogativas absolutas de tipo neutro y no neutro (38 frases entonativas para el español oliventino, 36 frases entonativas para el portugués oliventino y 43 frases entonativas para el español estándar)⁶. Las frases fueron recogidas mediante una encuesta de entonación que contiene una serie de situaciones (véase Prieto y Roseano 2010): después de la presentación de cada situación, el experimentador pide al sujeto que produzca una frase adecuada para la respectiva situación (p. ej. la siguiente situación se utilizó para obtener una interrogativa absoluta de tipo neutro: *Entras en una tienda en la que nunca has estado antes y preguntas si tienen mandarinas.*; una de las respuestas obtenidas fue: *¿Tienen mandarinas?*).

Para definir las propiedades rítmicas de cada una de las variedades estudiadas, los autores aplicaron las siguientes métricas rítmicas: %V (que calcula la proporción de material vocálico en la señal acústica; Ramus, Nespors y Mehler 1999), Varco Δ V (que calcula la variabilidad de la duración de los intervalos vocálicos a lo largo de la señal acústica; de aquí en adelante se usará la abreviatura VarcoV; Ferragne y Pellegrino 2004; White y Mattys 2007), Varco Δ C (que calcula la variabilidad de la duración de los intervalos consonánticos a lo largo de la señal acústica; de aquí en adelante se usará la

abreviatura VarcoC; Dellwo y Wagner 2003; Dellwo 2006), VnPVI (que calcula la variabilidad de la duración de intervalos vocálicos sucesivos; Grabe y Low 2002), CrPVI y CnPVI (que calculan la variabilidad de la duración de intervalos consonánticos sucesivos; Grabe y Low 2002; Kinoshita y Sheppard 2011). Mientras el cómputo de %V y CrPVI ofrece valores no-normalizados, la cuenta de VarcoV, VarcoC, VnPVI y CnPVI ofrece valores normalizados. Para la segmentación y el recuento de los datos, se utilizaron los programas *Praat* (Boersma y Weenink 2011) y *Correlatore* (Mairano y Romano 2010) (véase Kireva y Gabriel 2015 para una descripción más detallada de la segmentación de las frases).

Según los resultados obtenidos a partir del análisis de las oraciones declarativas, presentados en el trabajo de Kireva y Gabriel (2015), el español oliventino muestra una proporción de material vocálico y una variabilidad de la duración de los intervalos vocálicos intermedias: como se ve en la figura 3 y en la tabla 1, los valores de %V y VarcoV del OS⁷ están situados entre los valores del CS y del OP. Kireva y Gabriel (2015) advierten que las relativamente pequeñas diferencias entre los valores de %V y VarcoV del español oliventino y los valores de %V y VarcoV del español estándar se pueden atribuir a dos hechos. El primero es que las aproximantes intervocálicas [B D V] se elidieron con más frecuencia en la variedad oliventina. Y el segundo, que la variedad oliventina muestra una reducción (o cierre) de vocales átonas no sistemática. Nótese que la elisión de consonantes intervocálicas puede contribuir a valores más altos de %V y VarcoV. Para explicar las diferencias entre los valores de %V y VarcoV del español oliventino y los valores de %V y VarcoV del portugués oliventino, Kireva y Gabriel (2015) se refieren al alargamiento más fuerte de las sílabas nucleares⁸ y de las finales de frases intermedias internas que se observó en el portugués oliventino, a la edad de los hablantes del portugués oliventino y a la reducción vocálica del portugués oliventino. Los autores indican que tanto el alargamiento final de frases intermedias como la edad mayor de los hablantes del portugués oliventino⁹ contribuyen a los valores más altos de %V, VarcoV y VnPVI del portugués oliventino. En lo que se refiere a la reducción vocálica, es bien sabido que ésta puede influir en los valores de %V, VarcoV y VnPVI si está acompañada por una (fuerte) reducción de la duración de las vocales afectadas; una reducción de este tipo contribuye a valores más bajos de %V y valores más altos de VarcoV y VnPVI (Prieto, Vanrell, Astruc, Payne y Post 2012). No obstante, Kireva y Gabriel (2015) advierten que la reducción vocálica en los datos analizados del portugués oliventino pocas veces va acompañada por una fuerte reducción de la duración de las vocales afectadas.

Con respecto a la variabilidad de la duración de los intervalos consonánticos, las tres variedades presentan valores de VarcoC y CnPVI muy parecidos (véase la tabla 1). Kireva y Gabriel (2015) señalan que las semejanzas entre el portugués oliventino y las dos variedades españolas se deben al hecho de que raras veces ocurren elisiones de vocales átonas en los datos analizados del portugués oliventino. Este fenómeno es típico de las variedades del portugués europeo y además es responsable de una variabilidad de la duración de los intervalos consonánticos más alta que la de lenguas como el español (Mateus y d'Andrade 2000: 43-44; Frota y Vigário 2001; Vigário, Frota y Freitas 2003; Cruz y Frota 2013; Cruz 2013: 95-101).

Figura 3. Resultados del análisis de las oraciones declarativas: valores de %V y de VarcoV (adoptada de Kireva y Gabriel 2015)

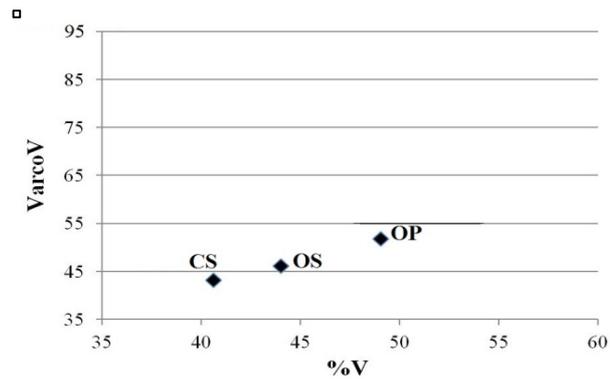


Tabla 1. Valores de las métricas rítmicas obtenidos a partir del análisis de las oraciones declarativas (adoptada de Kireva y Gabriel 2015)

	%V	VarcoV	VarcoC	VnPVI	CrPVI	CnPVI
OP	49	51.8	41.1	43	45.2	46.8
OS	44	46.1	42.6	37.3	37.5	45.7
CS	40.6	43.2	43.7	37.5	41.5	45.3

Los resultados obtenidos a partir del análisis de las oraciones interrogativas absolutas, expuestos en el estudio de Kireva y Gabriel (2015), muestran que el español oliventino tiene valores de %V y VarcoV intermedios, situados entre los valores del portugués oliventino y los valores del español estándar (véanse la figura 4 y las filas no sombreadas de la tabla 2). Además, lo mismo ocurre con respecto a los valores de VnPVI (véanse las filas no sombreadas de la tabla 2). Si se comparan los valores de %V, VarcoV y VnPVI obtenidos a partir del análisis de las oraciones interrogativas absolutas con los valores de %V, VarcoV y VnPVI obtenidos a partir del análisis de las oraciones declarativas (véanse la tabla 1 y las filas no sombreadas de la tabla 2), se ve que las oraciones interrogativas presentan valores de %V, VarcoV y VnPVI mucho más altos que las oraciones declarativas en las variedades oliventinas, a diferencia del español estándar, que muestra valores parecidos para los dos tipos de frases. Estas diferencias se deben al hecho de que los hablantes de las variedades oliventinas utilizan un fuerte alargamiento de la última sílaba en oraciones interrogativas (nótese que el alargamiento es más fuerte en el portugués oliventino que en el español oliventino). En cambio, no se observa un alargamiento de sílabas finales de frase parecido en el español estándar. Cuando las sílabas finales de frase son excluidas de los recuentos, los valores de %V, VarcoV y VnPVI del español estándar quedan casi iguales, mientras que los valores de %V, VarcoV y VnPVI de las dos variedades oliventinas se vuelven considerablemente más bajos (véanse las filas sombreadas de la tabla 2). Dado que este fuerte alargamiento de sílabas finales de frase aparece en interrogativas, y no en declarativas, Kireva y Gabriel (2015) lo interpretan como un rasgo usado para indicar interrogatividad.

Con respecto a la variabilidad de la duración de los intervalos consonánticos reflejada en los valores de VarcoC, CrPVI y CnPVI, la tabla 2 muestra que: 1) las tres variedades presentan valores de CrPVI muy parecidos (con o sin la exclusión de las sílabas finales de frase) y 2) las dos variedades españolas tienen valores de VarcoC y CnPVI parecidos, que son más altos que los valores de VarcoC y CnPVI del portugués oliventino (véanse las filas sombreadas y no sombreadas de la tabla 2). Las semejanzas entre las dos variedades españolas y el portugués oliventino se pueden atribuir, como en

el caso de las oraciones declarativas, al hecho de que las vocales átonas raras veces fueron omitidas en los datos analizados del portugués oliventino.

Figura 4. Resultados del análisis de las oraciones interrogativas absolutas: valores de %V y de VarcoV (adoptada de Kireva y Gabriel 2015)

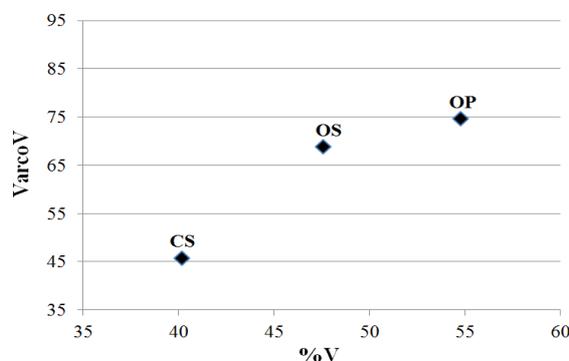


Tabla 2. Valores de las métricas rítmicas obtenidos a partir del análisis de las oraciones interrogativas absolutas con las sílabas finales de frase (véanse las filas no sombreadas) y sin las sílabas finales de frase (véanse las sílabas sombreadas) (adoptada de Kireva y Gabriel 2015)

	%V	VarcoV	VarcoC	VnPVI	CrPVI	CnPVI
OP	54.8	74.7	36.1	61.2	36.8	41.6
	46.7	44.6	35.1	43.1	35.9	42.7
OS	47.6	68.9	43.7	56.1	38.9	49.2
	43.5	47	38.8	46.2	34	46.2
CS	40.2	45.8	39.6	43.6	37.1	48
	40.4	42.6	37.5	38.9	34.2	46

3.3.2. La entonación de oraciones interrogativas absolutas de tipo neutro en el español oliventino hablado por monolingües

Kireva y Gabriel (2016) analizaron el habla de 15 sujetos en total: el español oliventino de 5 monolingües (3 mujeres y 2 hombres entre 18 y 32 años de edad), el portugués oliventino de 5 bilingües portugués-español (3 mujeres y 2 hombres entre 68 y 76 años de edad) y el español estándar de 5 monolingües (2 mujeres y 3 hombres entre 26 y 34 años de edad). Los hablantes de las dos variedades oliventinas crecieron y pasaron la mayor parte de su vida en la ciudad de Olivenza. Los hablantes de español estándar nacieron en Madrid, Gijón o Valladolid, pero todos crecieron en Madrid.

Se analizó la entonación de oraciones interrogativas absolutas de tipo neutro (20 frases entonativas por variedad). Las frases fueron obtenidas mediante la misma encuesta de entonación que se utilizó para la recogida del material usado para el análisis del ritmo del habla (véase la sección 3.3.1).

Los datos fueron segmentados con el programa *Praat* (Boersma y Weenink 2011). El análisis entonativo fue realizado en base al modelo métrico-autosegmental (modelo AM) y al sistema ToBI, los cuales fueron originalmente concebidos para el análisis de la entonación del inglés y posteriormente fueron adaptados para el análisis de la entonación de muchas otras lenguas, como por ejemplo el español y el portugués

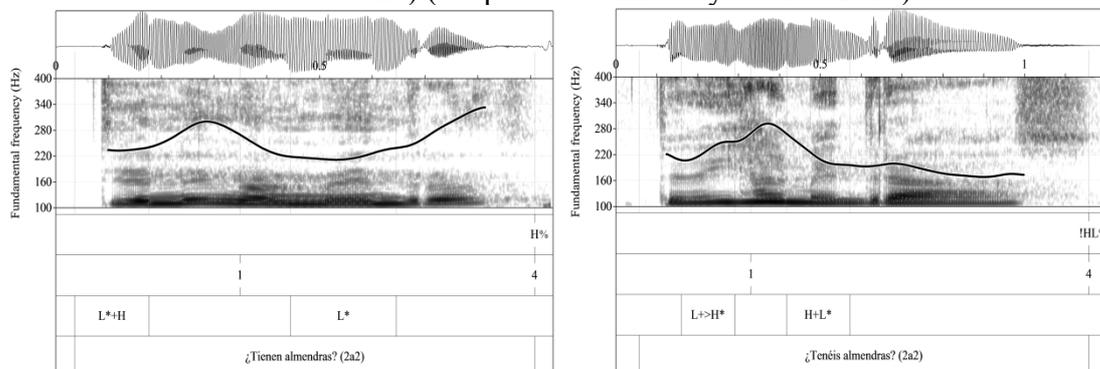
(Pierrehumbert 1980; Beckman y Pierrehumbert 1986; Silverman, Beckman, Pitrelli, Ostendorf, Wightman, Price, Pierrehumbert y Hirschberg 1992; Beckman, Díaz-Campos, McGory y Morgan 2002; Estebas-Vilaplana y Prieto 2009, 2010; Frota 2014; Frota, Cruz, Svartman, Collischonn, Fonseca, Serra, Oliveira y Vigário 2015; Hualde y Prieto 2015, entre otros). El modelo AM tiene el objetivo de identificar “los elementos contrastivos del sistema entonativo cuya combinación produce los contornos melódicos que encontramos en los enunciados posibles de la lengua” (Hualde 2003: 155). Los enunciados pueden analizarse como frases entonativas compuestas por una o más frases intermedias (que por su parte están compuestas por palabras prosódicas compuestas por pies y sílabas) (Beckman y Pierrehumbert 1986; Frota 2012). Según el modelo AM, el contorno entonativo de una oración “es el resultado de la interpolación fonética entre eventos tonales fonológicamente especificados y asociados con determinadas sílabas” (Hualde 2003: 157). Mientras los acentos tonales constituyen eventos tonales que se asocian con las sílabas métricamente fuertes, los tonos de frontera (o de juntura) son eventos tonales que se asocian con los límites de frases intermedias y frases entonativas (Pierrehumbert 1980; Beckman y Pierrehumbert 1986). En lo que se refiere a los acentos tonales, se parte de la premisa de que uno de los acentos tonales dentro de la frase intermedia¹⁰ es el acento más prominente del dominio; éste se denomina acento nuclear¹¹ (véanse Beckman y Pierrehumbert 1986 para el inglés, Prieto y Roseano 2010 y Hualde y Prieto 2015 para el español, así como Frota 2014 y Frota et al. 2015 para el portugués). Todos los acentos tonales que preceden al acento nuclear son acentos prenucleares. En muchos estudios, la combinación entre el acento nuclear y el tono de frontera que lo sigue se denomina configuración nuclear; se supone que la configuración nuclear de una frase transmite su significado pragmático (Prieto y Roseano 2010; Frota 2014; Hualde y Prieto 2015; Frota et al. 2015). La representación de los acentos tonales y los tonos de frontera se realiza básicamente mediante las iniciales L (ingl. *low tone* ‘tono bajo’) y H (ingl. *high tone* ‘tono alto’). Para indicar con qué parte del enunciado se asocian los eventos tonales, se utilizan los diacríticos ‘*’, ‘-’ y ‘%’: El asterisco se usa para marcar acentos tonales e indica que el tono que lo lleva se asocia con la sílaba tónica. Los tonos de frontera de frases intermedias y de frases entonativas se indican mediante ‘-’ y ‘%’, respectivamente. Tanto los acentos tonales como los tonos de frontera pueden ser monotonaes (p. ej. L*, L-, L%), bitonaes (p. ej. L+H*, LH-, LH%) o tritonaes (L+H*+L, LHL-, LHL%) (Pierrehumbert 1980; Beckman y Pierrehumbert 1986; Estebas-Vilaplana y Prieto 2009, 2010; Gabriel, Feldhausen, Pešková, Colantoni, Lee, Arana y Labastía 2010; Frota 2014; Hualde y Prieto 2015; Frota et al. 2015; véanse Hualde 2003 y Ladd 2008 para una introducción más detallada al modelo AM). El sistema de transcripción entonativa ToBI (*Tone and Break Indices*) se basa en el modelo AM (Silverman et al. 1992; Beckman, Hirschberg y Shattuck-Hufnagel 2005); en general, se distinguen cuatro niveles de anotación: I) nivel ortográfico, que sirve para la transcripción ortográfica del enunciado (por palabras o sílabas); II) nivel tonal, que sirve para la transcripción de los acentos tonales y los tonos de frontera (dentro del marco teórico del modelo AM); III) nivel de separación prosódica, que se sirve para marcar los límites de palabras (se indican mediante las cifras 0 y 1; 0 indica cohesiones entre palabras ortográficas y 1 indica los límites de palabras prosódicas), los límites de frases intermedias (se indican mediante la cifra 3) y los límites de frases entonativas (se indican mediante la cifra 4); dependiendo de la lengua estudiada, se pueden marcar más disyunciones; IV) nivel misceláneo, que sirve para apuntes de los transcritores (se puede indicar por ejemplo la presencia de pausas, risas, dubitaciones, etc.) (Beckman et al. 2005; Estebas-Vilaplana y Prieto 2009).

Además del análisis de la entonación, en el estudio de Kireva y Gabriel (2016) también se analizó la duración: se midieron las duraciones de sílabas prenucleares (que incluyen todas las sílabas menos las sílabas nucleares y finales de frase), de las nucleares y de las finales de frase. Con respecto a las sílabas nucleares, los autores distinguieron entre sílabas nucleares que pertenecen a palabras oxítonas y sílabas nucleares que pertenecen a palabras (pro)paroxítonas, porque en un estudio anterior se mostró que las sílabas nucleares pertenecientes a palabras oxítonas tienen duraciones más largas que las sílabas nucleares pertenecientes a palabras (pro)paroxítonas (Pešková, Feldhausen, Kireva y Gabriel 2012). Se calculó también el porcentaje de ocurrencia de estructuras silábicas para poder incluir o excluir la complejidad silábica como factor responsable de las diferencias y/o semejanzas entre las tres variedades en cuanto a la duración promedio de los diferentes tipos de sílabas mencionados arriba. Por último, se calculó la duración promedio de los núcleos silábicos de sílabas prenucleares, nucleares y finales de frase.

Según los resultados del análisis entonativo presentados en Kireva y Gabriel (2016), en las oraciones interrogativas absolutas de tipo neutro ocurren los siguientes acentos prenucleares: L^*+H y $L+\>H^*$ en el español oliventino, $L+H^*$ y $L+\>H^*$ en el portugués oliventino y L^*+H en el español estándar. La figura 5a muestra que el acento pre nuclear L^*+H es un acento ascendente asociado con la sílaba tónica *tie* [tje] (este acento tonal se realiza como un valle dentro de la sílaba tónica seguido por una subida en la sílaba postónica). En la figura 5b se ve que el acento tonal $L+\>H^*$ es un acento ascendente que se asocia con la sílaba tónica *néi* [nEj] (este acento tonal se realiza como una subida dentro de la sílaba tónica cuyo pico está alineado con la sílaba postónica; en la figura 5b, *sal* [hal] es la sílaba postónica). En lo que se refiere a los acentos nucleares, Kireva y Gabriel (2016) advierten que estos se pueden realizar como L^* (o sea, un tono bajo realizado como un valle dentro de la sílaba tónica; véase el movimiento tonal dentro de la sílaba *men* [men1] en la figura 5a) o como $H+L^*$ (o sea, un tono descendente realizado como una bajada dentro de la sílaba tónica; véase el movimiento tonal dentro de la sílaba *men* [men1] en la figura 5b). Basándose en la distribución de los dos acentos tonales, los autores muestran que L^* es el acento nuclear subyacente y $H+L^*$ su realización fonética en las tres variedades estudiadas. Con respecto a los tonos de frontera de las frases entonativas, Kireva y Gabriel (2016) señalan que los hablantes de las dos variedades oliventinas utilizan los siguientes tres tonos de frontera para marcar los límites de las oraciones interrogativas absolutas de tipo neutro: 1) $!HL\%$ (este tono se realiza como una bajada comprimida; se alinea con sílabas finales de frase fuertemente alargadas; véase como muestra la duración de *dras* [dʁ|as] en la figura 5b); 2) $L\%$ (este tono se realiza como una meseta baja; se alinea también con sílabas finales de frase fuertemente alargadas); debido a estas características, Kireva y Gabriel (2016) proponen analizar $!HL\%$ como tono de frontera subyacente y $L\%$ como su realización fonética; 3) $H\%$ (este tono se realiza como una subida; véase la figura 5a; en el portugués oliventino, este tono suele alinearse con sílabas finales de frase fuertemente alargadas, a diferencia del español oliventino, en el que las sílabas finales de frase que portan $H\%$ no son caracterizadas por un alargamiento tan fuerte). En el español estándar, el tono $H\%$ es el único tono de frontera utilizado para indicar este tipo de frases; éste nunca ha sido realizado con un alargamiento final de frase tan llamativo y fuerte como el que fue descrito para las dos variedades oliventinas. Las configuraciones nucleares subyacentes que proponen Kireva y Gabriel (2016) son: $/L^* !HL\%/$ y $/L^* H\%/$ en las dos variedades oliventinas y $/L^* H\%/$ en el español estándar (véanse Kireva 2015 y Kireva y Gabriel 2016 para los argumentos por los cuales para el español

oliventino y el portugués oliventino se propusieron dos configuraciones nucleares subyacentes que expresan el mismo tipo de frase).

Figura 5. Contorno tonal de las oraciones interrogativas absolutas de tipo neutro *¿Tienen almendras?* en 5a (figura de la izquierda) y *¿Tenéis almendras?* en 5b (figura de la derecha) (adoptadas de Kireva y Gabriel 2016)



Los resultados del análisis de la duración de las interrogativas absolutas de tipo neutro presentados en el estudio de Kireva y Gabriel (2016) muestran lo siguiente: 1) en las tres variedades, las sílabas prenucleares son de menor duración en comparación con las sílabas nucleares y finales de frase; 2) en las tres variedades, las sílabas nucleares pertenecientes a palabras (pro)paroxítonas son más largas que las sílabas prenucleares; 3) en las dos variedades españolas, las sílabas nucleares pertenecientes a palabras oxítonas son las más largas; 4) en las dos variedades oliventinas, las sílabas finales de frase son más largas que en el español estándar, y 5) el español oliventino muestra una duración promedio de las sílabas finales de frase más larga que la del español estándar y más corta que la del portugués oliventino (437 ms en el portugués oliventino > 295 ms en el español oliventino > 243 ms en el español estándar). Los valores extremadamente altos que presenta el portugués oliventino no se pueden atribuir a la complejidad de las sílabas finales de frase, dado que un 70% de las sílabas finales de frase eran sílabas CV o sílabas VC en los datos analizados del portugués oliventino. Con respecto a las sílabas finales de frase de las dos variedades españolas, mientras que un 63% de las sílabas finales de frase que ocurren en los datos analizados del español oliventino eran sílabas CV, un 93% de las sílabas finales de frase que ocurren en los datos analizados del español estándar eran sílabas CVC o sílabas CGIV/CVGI. Por último, el cómputo de la duración promedio de los núcleos de sílabas prenucleares, nucleares y finales de frase revelan que en las tres variedades, los núcleos de las sílabas prenucleares son más cortos que los núcleos de las sílabas nucleares pertenecientes a palabras (pro)paroxítonas, los cuales por su parte tienen una duración más corta que los núcleos de sílabas finales de frase. En cuanto a la duración de los núcleos de las sílabas finales de frase, los resultados muestran que el portugués oliventino presenta los núcleos más largos (con una duración promedio de 357 ms cuando se realiza el tono !HL% y con una duración promedio de 268 ms cuando se realiza el tono H%), seguido por el español oliventino (que presenta una duración promedio de 240 ms cuando se da el tono !HL% y una duración promedio de 109 ms cuando se da el tono H%). En cambio, el español estándar presenta la duración promedio de los núcleos de las sílabas finales de frase más baja (91 ms). Como revelan estos resultados, en las dos variedades oliventinas, la duración promedio de los núcleos de las sílabas finales de frase es más larga cuando se realiza el tono de frontera !HL%. Además, se ve que cuando se da el tono H%, las duraciones promedio de los núcleos de las sílabas finales de frase son considerablemente más bajas

en las dos variedades españolas (109 ms en el español oliventino y 91 ms en el español estándar) que en el portugués oliventino (268 ms).

3.4. Discusión: Mecanismos responsables del surgimiento del español hablado en Olivenza

Como se pudo ver en la sección 3.3, el fuerte alargamiento de sílabas finales de frase es uno de los rasgos más llamativos que distingue el español oliventino y el portugués oliventino del español estándar. Si se comparan estas dos variedades oliventinas con el portugués europeo estándar (hablado en Lisboa) y con variedades del portugués hablado en Alentejo (p. ej. en Castro Verde, Baixo Alentejo y en Monforte, Alto Alentejo; véanse Coimbra, Moutinho, Vaz, Barbosa y Madureira 2010; Cruz 2013; Frota 2014; Frota et al. 2015), se ve que ninguna de estas variedades portuguesas muestra un alargamiento parecido (o sea, un alargamiento final de frase que se usa para indicar interrogatividad). La pregunta que surge con respecto al fuerte alargamiento final de frase es por lo tanto: ¿Cómo se puede explicar la presencia de este rasgo en los sistemas prosódicos del español oliventino y del portugués oliventino? Kireva y Gabriel (2016) hipotetizan que el fuerte alargamiento final de frase que se observa en el portugués oliventino se debe al contacto histórico ocurrido durante la Edad Media, y no al contacto entre el español y el portugués surgido después de que Olivenza fuera integrada a España. Para ello, se basan en primer lugar en estudios que han mostrado que el español hablado en Don Benito (Extremadura) presenta un fuerte alargamiento final de frase para indicar interrogatividad que fue atribuido al contacto histórico entre las variedades habladas en Extremadura y variedades del asturiano ocurrido durante la Reconquista y la repoblación de Extremadura por habitantes del norte (Congosto Martín, Díaz Gómez, Viejo Lucio-Villegas y González Rodríguez 2010). Y en segundo lugar, también apoyan esta hipótesis los trabajos de Matias (1984: 88) y Ossenkop (2013: 38) en los cuales las autoras distinguen dos etapas de contacto entre el portugués y el español en Olivenza: no sólo la etapa a partir de la incorporación de Olivenza a la monarquía hispana en 1801, sino también una etapa de contacto durante la Edad Media. El hecho de que el alargamiento es más fuerte en el portugués oliventino que en el español oliventino (véanse las secciones 3.3.1 y 3.3.2) parece corroborar la hipótesis de Kireva y Gabriel (2016). Si esta hipótesis es acertada, se puede suponer además que el fuerte alargamiento final de frase usado en el español oliventino actual puede ser analizado como el resultado de la transferencia lingüística que tuvo lugar durante la adquisición del español como L2 por parte de la población oliventina monolingüe (con el portugués como L1) después de la incorporación de Olivenza a la monarquía hispana. La observación de que el alargamiento no es tan fuerte en el español oliventino actual en comparación con el portugués oliventino actual permite suponer que el español hablado por los bilingües y el español hablado por los hispanohablantes que se asentaron en Olivenza después del año 1801 convergieron (véanse Thomason y Kaufman 1988: 38 para la definición del concepto de *transferencia lingüística*, ingl. *substratum transfer*, y Winford 2003: 63 para la definición del concepto de *convergencia lingüística*, ingl. *convergence*). Por lo tanto, se puede proponer la hipótesis de que la prosodia del español hablado en Olivenza puede analizarse como el resultado de procesos de transferencia lingüística seguidos por procesos de convergencia lingüística (Kireva 2015; Kireva y Gabriel 2015, 2016). Esta hipótesis se puede aplicar a los resultados del análisis de la entonación de las interrogativas absolutas de tipo neutro presentados en la sección 3.3.2 tal como sigue. Las configuraciones nucleares L* !HL% y L* L% del español oliventino, que esta variedad

comparte con el portugués oliventino, pero que no se usan en el español estándar, pueden ser analizadas como resultados de la transferencia lingüística que tuvo lugar durante la adquisición del español como L2 por parte de la población oliventina monolingüe después de que Olivenza fue integrada a España en 1801. En oposición a esto, el acento prenuclear L*+H, que no ha sido encontrado en el portugués oliventino, y la configuración nuclear L* H% pueden ser interpretados como el resultado de la convergencia del español hablado por los bilingües y el español hablado por los hispanohablantes que se asentaron en Olivenza después del año 1801. La comparación del español oliventino con el español estándar, que revela que tanto el acento prenuclear L*+H como la configuración nuclear L* H% son los patrones entonativos que caracterizan al español estándar (Estebas-Vilaplana y Prieto 2010; Hualde y Prieto 2015; Kireva y Gabriel 2016), apoya esta última hipótesis (o sea, la hipótesis de la convergencia).

3.5. Narraciones conversacionales de hablantes monolingües de español oliventino

A continuación se presentan partes de entrevistas narrativas con hablantes monolingües de español oliventino (o sea, hablantes que tienen una sola L1 y adquirieron una o más L2 en la escuela o la universidad) con el fin de reflexionar sobre la relación entre lengua e identidad en estos hablantes y usar estas reflexiones para explicar cómo la identidad de los hablantes oliventinos ha contribuido y probablemente seguirá contribuyendo al cambio lingüístico del español oliventino (véase la sección 3.6).

Las entrevistas narrativas fueron grabadas en julio de 2012 y tienen una duración de 6 a 20 minutos. Se realizaron 10 grabaciones (de 5 mujeres y de 5 hombres cuyas edades oscilan entre los 18 y los 35 años). Los hablantes de español oliventino, cuyos datos fueron analizados en los estudios de Kireva y Gabriel (2015) y de Kireva y Gabriel (2016), forman parte de este grupo de 10 hablantes. Los 10 entrevistados eran de la ciudad de Olivenza; crecieron allí y pasaron la mayor parte de su vida en esta localidad. Las entrevistas se llevaron a cabo de manera individual y estaban centradas en el tema Olivenza: su historia, sus habitantes y las lenguas habladas allí. La autora del presente trabajo es quien realizó las entrevistas.

Los comentarios de los hablantes se pueden dividir temáticamente en cuatro categorías. La primera se ha denominado *el bajo prestigio del portugués oliventino y su pérdida*; los comentarios agrupados en esta categoría muestran que el portugués (oliventino) no goza de prestigio e indican la pérdida del portugués oliventino. La segunda se ha denominado *características típicas del español oliventino y del portugués oliventino*; los comentarios clasificados bajo este punto describen tanto el español oliventino como el portugués oliventino y dan una impresión de la percepción que tienen los hablantes oliventinos de sus propias variedades. La tercera categoría, denominada *presión exógena*, pone la atención hacia el tema del prestigio de la variedad estándar y las variedades no estándares. Los comentarios agrupados en la última, o sea, la cuarta categoría, que ha sido denominada *identidad individual y colectiva*, ofrecen opiniones e informaciones que pueden ayudar a entender mejor cómo está construida la identidad en los hablantes monolingües de español oliventino y cómo ésta puede influir en el desarrollo futuro del español oliventino.

Se expondrán a continuación distintos ejemplos siguiendo esta clasificación.

1) El bajo prestigio del portugués oliventino y su pérdida

Hablante 8: *El inglés es el idioma que está, mmm, el más alto, [...], y el portugués parece como un idioma..., bajito, [...], pobre, de gente pobre.*

Hablante 8: *Y los que más hablaban portugués era la gente que estaba en el campo.*

Hablante 10: *Pero, digamos que, con mi generación, el portugués... hablado, o sea, común..., mezclando y demás, se acaba. [...] Es el..., el final. Nos queda..., rastros a la hora de, de la pronunciación.*

2) Características típicas del español oliventino y del portugués oliventino

Hablante 1: *Tenemos palabras de aquí y palabras de allí.* (La hablante se refiere al hecho de que el léxico del español oliventino contiene tanto palabras españolas como palabras portuguesas.)

Hablante 4: *Es como aquí por ejemplo en..., aquí en, en Olivenza se habla el español, pero si tú hablas con alguien de Castilla o de Madrid, [...], el español, digamos que es diferente. [...] El nuestro es como más..., más basto, por decirlo de un modo. No solemos pronunciar tanto la ese, no pronunciamos tanto la erre. Nos quedamos palabras a media. Es diferente.*

Hablante 4: *La frase, por ejemplo, cuando preguntas a alguien “¿Cuándo viniste?”, pues, aquí en Olivenza, es [...] “¿Cuándo viniiiiiste?”, y alargar mucho. Eso sobre todo lo hace la gente mayor, aunque también hay mucha gente joven que..., que lo hace. Aquí en Olivenza [...] le decimos “¿Cómo te caes?”. [...] “¡¿Hombreeeee?!” y alargas la última. [...] Sobre todo en la gente mayor se nota más; en la gente joven no..., no tanto, pero [...] creo tam-, que es también porque por ejemplo mis padres no..., no estudiaban en la universidad.*

Hablante 9: *Nosotros nos dejamos caer mucho más. [...] Tenemos una melodía mucho más..., un, digamos, un tono más melódico, y en Portugal son más..., más estables en el tono. Aquí alargamos mucho más la frase, las palabras. [...] Cuando vamos por allí fuera, nos dicen “¿Ah, que eres de Olivenza?”. Y dices, pero [...] “¿Pero por qué me, me conoces?”, y dice “Por la caída del, del tono.”.*

Hablante 9: *Sí, sí, sí. El tono es el mismo. Realmente, tú hablas con las personas y el tono es el mismo. Lo qu-, lo que cambia es el sonido de..., del idioma. Lo único. El resto, sí que es..., muy parecido.* (Ésta es la respuesta a la pregunta de si el español oliventino y el portugués oliventino muestran la misma caída descrita por la hablante en el comentario anterior.)

Hablante 10: *Mis padres y nosotros y toda la gente de aquí, de Olivenza, lo que sí es..., utilizar expresiones típicas de Portugal que se nos han quedado. [...] Pues, son palabras portuguesas que nosotros, en nuestras conversaciones cotidianas, las metemos.*

Hablante 10: *Siempre lo he dicho; Olivenza tiene... la influencia del portugués..., pero tenemos la gracia hablando de los andaluces. Tenemos esa velocidad [...].*

3) Presión exógena¹²

Hablante 4: *Cuando estudias en la universidad y eso y, te relacionas con gente... de otro sitio, como que... cambias un poco la forma de hablar. Yo por ejemplo estudié XXX y me acuerdo en primero de carrera hice un trabajo [...]. Yo cuando lo..., lo hice, lo puse en clase. El profesor me dijo, dice “X., la próxima vez, intenta ocultar un poco más el acento.”.*

4) Identidad individual y colectiva

Hablante 1: *Pues, nosotros antes [...] éramos portugueses y luego pasamos a ser oliventinos.*

Hablante 1: *Que cuando vienen aquí los portugueses a Olivenza, dicen que Olivenza es portuguesa. Y a nosotros como que: ¡A mí no! Pero a la gente mayor, como lo pasó muy mal... La gente mayor, como que se enfada, y dicen que Olivenza no es portuguesa. Olivenza es de España. Fuimos portugueses. Pero somos españoles. Entonces, yo creo que también [...] por ese aspecto no se tiene tan-, tanto afin con el portugués. Porque lo vimos como muy de lejos, como muy de siglos atrás.*

Hablante 2: *Me encanta que hablemos nuestro propio idiom-, idioma entre comillas porque hablamos oliventino. [...] No hablamos castellano puro, ni hablamos tampoco portugués, com-, tal cual. Tenemos una mezcla entre los dos idiomas. Mezclamos palabras. Que para mí esas palabras son las más normales del mundo en mi día, en mi día diario. Diariamente las nombro como tal cual, pero hay gente por ejemplo de fuera que no las entiende. Y es porque son palabras portuguesas que tenemos nosotros metidas en nuestro vocabulario. Por eso, nosotros decimos que, que hablamos oliventino.*

Hablante 2: *Pero aquí éramos portugueses. Cuando pasamos a ser españoles, los que reinaban en ese tiempo, digamos, lo que trataban, era de borrar, digamos, un poco las huellas que habíamos tenido portuguesas. Entonces, ya al pertenecer a España, la primera lengua es el castellano.*

Hablante 3: *[...] el portugués es algo que viene heredado por un antepasado histórico portugués. Cuando nosotros nos consideramos españoles. Eh, tengo que decir, aquí en Olivenza, eh, [...] te llamaban portugués como término, como término despectivo y como término de insulto. [...] Hay personas que eso se lo tomaban con orgullo, y otras personas, pues que no les sentaba nada bien. Eso siempre nos ha pasado aquí.*

Hablante 4: *Todavía mucha gente aquí en Olivenza..., que le molesta que le digan..., que le digan portugueses. Aquí mucha gente en Olivenza, tú le dices... portugués y lo consideran como un insulto. [...] Mira, yo por ejemplo, hace poco, en XXX, fui a un pueblo. [...] jugaba el Olivenza de fútbol contra XXX, el ascenso. Y allí por ejemplo, [...], te decían, te gritaban portugueses, como..., como intentando insultarte.*

Hablante 9: *Mucha gente de fuera, cuando trata de fastidiarnos, nos dice que “Sois portugueses.”. Como si para nosotros fuera... algo malo y... ¡¿Qué va?! Para nosotros supone un orgullo del pertenecer a dos países diferentes porque tenemos más cultura*

que el resto. Pero mucha gente lo dice en sentido peyorativo como para enfadarnos, para molestarnos... y nos dice “No sois españoles.”.

3.6. **Discusión: ¿Es el español oliventino una variedad en vías de asimilación al estándar? ¿Cuál es su futuro?**

Si se considera la duración promedio de los núcleos de las sílabas finales de frase de interrogativas absolutas de tipo neutro cuando ocurre el tono de frontera H% (109 ms en el español oliventino, 91 ms en el español estándar y 268 ms en el portugués oliventino) (véase la sección 3.3.2), se constata que el español oliventino se aproxima al español estándar y no al portugués oliventino. En base a esta observación, se puede hipotetizar que el español oliventino está convergiendo hacia el español estándar (nótese que los mismos acentos prenucleares, o sea, L*+H, y las mismas configuraciones nucleares, o sea, L* H%, se utilizan tanto en el español oliventino como en el español estándar en interrogativas absolutas de tipo neutro; véase la sección 3.3.2). Algunos de los comentarios de las entrevistas narrativas presentadas arriba ofrecen indicios que parecen apoyar la idea de que el español oliventino se va asimilando a la variedad estándar. Así, teniendo en cuenta por una parte el bajo prestigio del portugués oliventino y por otra la identidad ‘española’ que se está construyendo o se construyó en las generaciones jóvenes (véase el comentario de la hablante 1 del punto 4 “*Fuimos portuguesas. Pero somos españolas.*” y los demás comentarios de los puntos 1 y 4 de la sección 3.5), se puede esperar que las características típicas del portugués oliventino que se encuentran en el español oliventino actual y que los hablantes monolingües del español oliventino reconocen como tales (p. ej. los préstamos léxicos, la entonación, el alargamiento final de frase; véase el punto 2 de la sección 3.5) se vayan perdiendo poco a poco. En este sentido, Cameron hace la siguiente reflexión (1995: 15): “language is used to ‘mark’ social identity. Consciously or unconsciously, speakers use speech to signal their sense of themselves as belonging to group A”. Además, Irvine y Gal añaden (2000: 65): “Multiple languages were assumed to indicate multiple loyalties and thus a temperamental flaw, a lack of trustworthiness”. Estas reflexiones permiten proponer la hipótesis de que el deseo de que Olivenza sea vista y reconocida por los demás como localidad española y sus habitantes, como ciudadanos españoles contribuirá a la pérdida de los rasgos (oliventino-)portugueses en el español oliventino y a su reemplazo por rasgos ‘españoles’ (p. ej. por los rasgos de la variedad estándar) a través de procesos de convergencia. Con respecto a la convergencia de variedades no estándares hacia la variedad estándar, en la literatura se advierte que “convergence towards the standard variety affects only speakers definitely open to it [...]” (Villena Ponsoda 2005: 314) y “speakers of the dominated dialect acquire unconsciously the rules of the dominant dialect” (Labov y Harris 1986: 20). Considerando los comentarios de los hablantes del español oliventino presentados en la sección 3.5 y especialmente los que se refieren a la identidad de los hablantes (véanse los comentarios del punto 4), se puede afirmar que los hablantes monolingües del español oliventino parecen estar abiertos a la convergencia hacia la variedad estándar. Se puede suponer que la convergencia del español oliventino hacia el estándar se realiza a través de la escolarización, los medios de comunicación y la emigración temporal de los oliventinos a otras partes de España. Además, se puede suponer que la convergencia del español oliventino hacia el estándar está favorecida por la minusvaloración del español oliventino por parte de sus propios hablantes y por parte de hablantes de otras variedades españolas. Comentarios como “...en Olivenza se habla el español, pero si tú hablas con alguien de Castilla o de Madrid, [...], el español, digamos que es diferente. [...] El nuestro es como más..., más

basto...” (véase hablante 4, punto 2) o “*X., la próxima vez, intenta ocultar un poco más el acento.*” (véase hablante 4, punto 3) parecen corroborar esta hipótesis. Por otra parte, la postura del hablante oliventino (hablante 4, punto 2) puede interpretarse como resultado de la higiene verbal (Cameron 1995: 2-32) o sea, como resultado de la idea de que hay una variedad ‘mejor’, ‘más correcta’ o ‘más elegante’ que la propia. Incluso si el español oliventino no fuera minusvalorado por (parte de) sus hablantes y sus hablantes siguieran utilizando los rasgos del portugués oliventino como actitud de resistencia a la asimilación a la variedad estándar y a la pérdida de la identidad local (véanse p. ej. los comentarios del hablante 2 del punto 4), la pérdida del portugués oliventino¹³ contribuirá de todas maneras al uso menos frecuente de rasgos del portugués oliventino en el español oliventino y a su ‘olvido’¹⁴ paulatino. Por el bajo número de hablantes de español oliventino y por la falta de valoración positiva hacia el español oliventino por parte de hablantes no provenientes de Olivenza (o sea, por su bajo prestigio), el español oliventino no podrá convertirse en un estándar regional. Por lo tanto, su futuro es la convergencia (o la asimilación parcial o total) a la variedad estándar, o a una variedad estándar regional, si es que se establece una en Extremadura en los próximos años.

4. Conclusión

El objetivo de este trabajo ha sido el de ofrecer una descripción de las características lingüísticas del español oliventino y, a través de esta descripción, discutir cuáles fueron los mecanismos responsables de su surgimiento y cuál es su futuro. En lo que se refiere a la descripción de los rasgos lingüísticos del español hablado en Olivenza, los resultados de los estudios de Sánchez Fernández (1997, 2000) y Kireva y Gabriel (2015, 2016) revelan las tres siguientes constataciones. En primer lugar, esta variedad comparte características lingüísticas con el portugués (oliventino), el español estándar y el español hablado en Extremadura (véase la sección 3.2). Segundo, el español oliventino y el portugués oliventino muestran rasgos prosódicos parecidos, que al mismo tiempo los diferencian del español estándar (p. ej. el fuerte alargamiento de las sílabas finales de frase en interrogativas que se refleja tanto en el análisis del ritmo del habla como en el análisis de la entonación de las interrogativas absolutas de tipo neutro presentados en la sección 3.3). Y por último, el español oliventino comparte también características prosódicas con el español estándar (p. ej. el acento prenuclear L*+H y la configuración nuclear L* H% usados en las interrogativas absolutas de tipo neutro). Siguiendo Kireva (2015) y Kireva y Gabriel (2015, 2016), se ha hipotetizado que la prosodia del español oliventino puede analizarse como el resultado de procesos de transferencia lingüística seguidos por procesos de convergencia lingüística. Los hallazgos de los diferentes estudios presentados en este artículo y sus interpretaciones permiten concluir que las características ‘oliventino-portuguesas’ del español oliventino serán ‘olvidadas’ y reemplazadas por rasgos ‘españoles’ a través de la convergencia (o la asimilación) del español oliventino a la variedad estándar, o a una variedad estándar regional, si se establece una en Extremadura en un futuro próximo.

5. Referencias bibliográficas

Auer, Peter. 2011. Dialect vs. standard: a typology of scenarios in Europe. En B. Kortmann y J.v.d. Auwera, eds. *The Languages and Linguistics of Europe. A Comprehensive Guide*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 485-500.

- Baker, Colin; Jones, Sylvia Prys. 1998. *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Beckman, Mary E. 1996. The parsing of prosody. *Language and Cognitive Processes* 11: 17-68.
- Beckman, Mary E.; Pierrehumbert, Janet B. 1986. Intonational structure in Japanese and English. *Phonology Yearbook* 3: 255-309.
- Beckman, Mary E.; Díaz-Campos, Manuel; McGory, Julia T.; Morgan, Terrell A. 2002. Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework. *Probus* 14: 9-36.
- Beckman, Mary E.; Hirschberg, Juli; Shattuck-Hufnagel, Stefanie. 2005. The original ToBI system and the evolution of the ToBI framework. En S. A. Jun, ed. *Prosodic Typology: The Phonology of Intonation and Phrasing*. Oxford: Oxford University Press, pp. 9-54.
- Boersma, Paul; Weenink, David. 2011. Praat. Doing phonetics by computer. [programa]. <<http://www.praat.org/>>
- Cameron, Deborah. 1995. *Verbal Hygiene. The Politics of Language*. London: Routledge.
- Carrasco González, Juan M. 1997. Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. *Anuario de Estudios Filológicos* XX: 61-79.
- Casanovas Català, Montse. 1995. La interferencia fonética en el español de Lleida: algunos apuntes para su estudio. *Sintagma* 7: 53-59.
- Coimbra, Rosa Lídia; Moutinho, Lurdes de Castro; Vaz, Ana Margarida; Barbosa, Plínio A.; Madureira, Sandra. 2010. Análise contrastiva dos contornos prosódicos de duas variedades do Português. En M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier y P. Danler, eds. *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Vol. II. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 45-52.
- Congosto Martín, Yolanda; Díaz Gómez, Liliana; Viejo Lucio-Villegas, María; González Rodríguez, Ruth. 2010. Estructura prosódica de los enunciados asertivos e interrogativos del asturiano hablado en Mieres y del extremeño hablado en Don Benito. Estudio descriptivo y comparativo. En M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier y P. Danler, eds. *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Vol. II. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 53-65.
- Cruz, Marisa. 2013. *European Portuguese: phrasing, intonation and rhythm in centre-southern varieties*. Tesis doctoral. Universidade de Lisboa.
- Cruz, Marisa; Frota, Sónia. 2013. Rhythm across European Portuguese varieties. Póster presentado en *Conference Phonetics and Phonology in Iberia 2013 (PaPI 2013)*, Lisbon, 25.06.2013 - 26.06.2013.
- <<http://labfon.letras.ulisboa.pt/papi2013/program.html>>
- Cutillas-Espinosa, Juan Antonio; Hernández-Campoy, Juan Manuel. 2007. Script design in the media: Radio talk norms behind a professional voice. *Language & Communication* 27: 127-152.
- Dellwo, Volker. 2006. Rhythm and speech rate: A variation coefficient for delta C. En P. Karnowski y I. Szigeti, eds. *Language and language processing: Proceedings of the 38th Linguistic Colloquium, Piliscsaba 2003*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 231-241.

- Dellwo, Volker; Wagner, Petra. 2003. Relations between language rhythm and speech rate. En M. J. Solé, D. Recasens y J. Romero, eds. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*. Barcelona, Spain: Casual Productions, pp. 461-474.
- Estebas-Vilaplana, Eva; Prieto, Pilar. 2009. La notación prosódica en español. Una revisión del Sp_ToBI. *Estudios de Fonética Experimental* 17: 263-283.
- Estebas-Vilaplana, Eva; Prieto, Pilar. 2010. Castilian Spanish Intonation. En P. Prieto y P. Roseano, eds. *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. München: Lincom, pp. 17-48.
- Etxebarria Arostegui, Maitena. 2008. Sociolingüística de las lenguas en contacto. *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura* 23: 77-96.
- Ferragne, Emmanuel; Pellegrino, François. 2004. A comparative account of the suprasegmental and rhythmic features of British English dialects. *Proceedings of the workshop "Modélisations pour l'Identification des Langues" (MIDL)*: 121-126.
<http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/fulltext/Ferragne/Ferragne_2004_midl.pdf>
- Frota, Sónia. 2012. Prosodic structure, constituents and their representations. En A. Cohn, C. Fougeron y M. Huffman, eds. *The Oxford Handbook of Laboratory Phonology*. Oxford: Oxford University Press, pp. 255-265.
- Frota, Sónia. 2014. The intonational phonology of European Portuguese. En S.-A. Jun, ed. *Prosodic Typology II: The Phonology of Intonation and Phrasing*. Oxford: Oxford University Press, pp. 6-42.
- Frota, Sónia; Vigário, Marina. 2001. On the correlates of rhythmic distinctions: The European/Brazilian Portuguese case. *Probus* 13: 247-275.
- Frota, Sónia; Cruz, Marisa; Svartman, Flaviane; Collischonn, Gisela; Fonseca, Aline; Serra, Carolina; Oliveira, Pedro; Vigário, Marina. 2015. Intonational variation in Portuguese: European and Brazilian varieties. En S. Frota y P. Prieto, eds. *Intonational Variation in Romance*. Oxford: Oxford University Press, pp. 235-283.
- Gabriel, Christoph; Feldhausen, Ingo; Pešková, Andrea; Colantoni, Laura; Lee, S. A.; Arana, Valeria; Labastía, Leopoldo. 2010. Argentinian Spanish intonation. En P. Prieto y P. Roseano, eds. *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. München: Lincom, pp. 285-317.
- González Salgado, José Antonio. 2003. La fonética de las hablas extremeñas. *Revista de estudios extremeños* 2: 589-619.
- Grabe, Esther; Low, Ee Ling. 2002. Durational variability in speech and the Rhythm Class Hypothesis. En C. Gussenhoven y N. Warner, eds. *Papers in Laboratory Phonology* 7. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 515-546.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel. 2008. Sociolinguistic aspects of Murcian Spanish. *International Journal of the Sociology of Language* 193: 121-138.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel. 2011. Variation and Identity in Spain. En M. Díaz-Campos, ed. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, pp. 704-727.
- Hualde, José Ignacio. 2003. El modelo métrico y autosegmental. En P. Prieto, ed. *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel, pp. 155-184.

- Hualde, José Ignacio. 2014. *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hualde, José Ignacio; Prieto, Pilar. 2015. Intonational variation in Spanish: European and American varieties. En S. Frota y P. Prieto, eds. *Intonational Variation in Romance*. Oxford: Oxford University Press, pp. 350-391.
- Irvine, Judith T.; Gal, Susan. 2000. Language Ideology and Linguistic Differentiation. En P. V. Kroskrity, ed. *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, pp. 35-84.
- Kinoshita, Naoko; Sheppard, Chris. 2011. Validating acoustic measures of speech rhythm for second language acquisition. En W. S. Lee y E. Zee, eds. *Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences*. Hong Kong: City University of Hong Kong, pp. 1086-1089.
- Kireva, Elena. 2015. *Prosody in Spanish-Portuguese Contact*. Tesis doctoral no publicada. Universität Hamburg.
- Kireva, Elena; Gabriel, Christoph. 2015. Speech rhythm and sentence type: Analyzing the durational properties of Olivenza Portuguese, Olivenza Spanish, and Castilian Spanish. *Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences 2015, Glasgow, UK (ICPhS 18)*. Glasgow, UK: University of Glasgow.
- < <http://www.icphs2015.info/pdfs/proceedings.html> >
- Kireva, Elena; Gabriel, Christoph. 2016 (aceptada para publicación). Intonational convergence in information-seeking yes-no questions: the case of Olivenza Portuguese and Olivenza Spanish." *Proceedings of Speech Prosody 2016*. Boston, USA: Boston University.
- < <http://sites.bu.edu/speechprosody2016/> >
- Labov, William; Harris, Wendell A. 1986. De Facto Segregation of Black and White Vernaculars. En David Sankoff, ed. *Diversity and Diachrony*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-24.
- Ladd, D. Robert. 2008. *Intonational Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mairano, Paolo; Romano, Antonio. 2010. Un confronto tra diverse metriche ritmiche usando Correlatore. En S. Schmid, M. Schwarzenbach y D. Studer, eds. *La dimensione temporale del parlato. Proceedings of the V National AISV Congress (Associazione Italiana di Scienze della Voce)*. Torriana (RN), Italy: EDK Editore, pp. 79-100.
- Mateus, Maria Helena; d'Andrade, Ernesto. 2000. *The phonology of Portuguese*. Oxford: Oxford University Press.
- Matias, Maria de Fátima Rezende. 1984. *Bilinguismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- Matias, Maria de Fátima Rezende. 2001. A agonia do português em Olivença. *Revista de Filología Románica* XVIII: 159-170.
- Montero Curiel, Pilar. 2006. *El extremeño*. Madrid: Arco Libros.
- Morera, Marcial. 1990. *Lengua y colonia en Canarias*. La Laguna: Edición propia.

- Morgenthaler García, Laura. 2008. *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- NGLE. 2011. = *Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española: Nueva gramática de la lengua española: Fonética y fonología*. Madrid: Espasa Libros.
- Ossenkop, Christina. 2013. *Spanisch-portugiesischer Sprachkontakt in der Extremadura am Beispiel der Gemeinden Cedillo, Valencia de Alcántara und La Codosera*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez Castillejo, Susana. 2012. Estudio sociofonético de los tonemas de las interrogativas absolutas en el castellano de Galicia. *ELUA* 26: 235-268.
- Pešková, Andrea; Feldhausen, Ingo; Kireva, Elena; Gabriel, Christoph. 2012. Diachronic prosody of a contact variety: Analyzing Porteño Spanish spontaneous speech. En K. Braunmüller y C. Gabriel, eds. *Multilingual individuals and multilingual societies (Hamburg Studies in Multilingualism 13)*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 365-389.
- Pettorino, Massimo; Pellegrino, Elisa; Maffia, Marta. 2014. “Young” and “Old” Voice: the prosodic auto-transplantation technique for speaker’s age recognition. En N. Campbell, D. Gibbon y D. Hirst, eds. *Proceedings of Speech Prosody 2014*. Dublin: Trinity College, pp. 135-139.
- Pierrehumbert, Janet B. 1980. *The phonology and phonetics of English intonation*. Ph. D. Dissertation. Massachusetts Institute of Technology.
- Prieto, Pilar; Roseano, Paolo, eds. 2010. *Transcription of intonation of the Spanish language*. München: Lincom.
- Prieto, Pilar; Vanrell, Maria del Mar; Astruc, Lluïsa; Payne, Elinor; Post, Brechtje. 2012. Phonotactic and phrasal properties of speech rhythm. Evidence from Catalan, English, and Spanish. *Speech Communication* 54(6): 681-702.
- Randle, Janice. 2003. *Issues in the Spanish-Speaking World*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Ramus, Franck; Nespor, Marina; Mehler, Jacques. 1999. Correlates of linguistic rhythm in the speech signal. *Cognition* 73: 265-292.
- Ruiz Martínez, Ana María. 2004. Norma y usos en el español de los medios de comunicación social: el caso concreto de la radio española. En H. Perdiguer y A. Álvarez, eds. *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. Burgos: Universidad de Burgos, pp. 996-1003.
- Sánchez Fernández, Manuel Jesús. 1997. Apuntes para la descripción del español hablado en Olivenza. *Revista de Extremadura* 23: 109-125.
- Sánchez Fernández, Manuel Jesús. 2000. Apontamentos para descrever o espanhol que se fala en Olivença. *Agália, Publicaçom internacional da Associaçom Galega da Língua* 61: 105-119.
- Silverman, Kim; Beckman, Mary E.; Pitrelli, John; Ostendorf, Mari; Wightman, Colin; Price, Patti; Pierrehumbert, Janet B.; Hirschberg, Julia. 1992. TOBI: A Standard for

- Labeling English Prosody. En *Proceedings of the 1992 International Conference on Spoken Language Processing*. Banff: Canada, pp. 867-870.
- Sosa, Juan Manuel. 1999. *La entonación del español*. Madrid: Cátedra.
- Thomason, Sarah G.; Kaufman, Terrence. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Torres Gallego, Gregorio. 2007. *Historia de Olivenza*. Badajoz: Rayego.
- Vallecillo Teodoro, Miguel Ángel. 1999. *Olivenza en su historia*. Badajoz: Indugrafic.
- Vigário, Marina; Frota, Sónia; Freitas, M. João. 2003. From signal to grammar: rhythm and the acquisition of syllable structure. En B. Beachly, A. Brown y F. Conlin, eds. *Proceedings of the 27th Annual Boston University Conference on Language Development*. Sommerville: Cascadilla Press, pp. 809-821.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2005. How similar are people who speak alike? An interpretive way of using social networks in social dialectology research. En P. Auer, F. Hinskens y P. Kerswill, eds. *Dialect Change. Convergence and Divergence in European Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 303-334.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2008. Divergencia dialectal en el español de Andalucía: el estándar regional y la nueva koiné meridional. En H.-J. Döhla, R. Montero Muñoz y F. B. Aguilar González, eds. *Lengua en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Madrid: Iberoamericana, pp. 369-392.
- White, Laurence; Mattys, Sven L. 2007. Calibrating rhythm: First language and second language studies. *Journal of Phonetics* 35: 501-522.
- Winford, Donald. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Zamora Vicente, Alonso. 1967. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.
- Zimmermann, Klaus. 1992. *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Notas

* Me gustaría darles las gracias a Ariadna Benet y a Christoph Gabriel por sus comentarios y sugerencias. Cualquier error u omisión que se encuentra en el presente trabajo son míos.

¹ Los términos *asimilación* y *convergencia* se utilizan en el presente trabajo sinónimamente y se definen como sigue: “[...] two languages can be said to have converged structurally when previous differences in grammar between them are reduced or eliminated either because one adopts structural features from the other as a replacement for its own, or because both adopt an identical compromise between their conflicting structures” (Winford 2003: 63).

² Las tendencias de convergencia (parcial) que se observan en las variedades habladas en Extremadura, Murcia y el sur de Castilla-La Mancha apoyan la división de los principales dialectos españoles presentada en la figura 1.

³ La fuente de la información de este párrafo es la página web del Ayuntamiento de Olivenza: <<http://www.ayuntamientodeolivenza.com/olivenza/termino-municipal-de-olivenza-y-pedantias/>> (última activación: el día 07 de mayo de 2016)

⁴ El mapa fue descargado de la página web *www.mygeo.info* el día 22 de marzo de 2016: <http://www.mygeo.info/landkarten/spanien/spanien_cia_2005.gif>

⁵ Matias (1984: 370-371) ofrece una descripción breve de las características del español hablado en la ciudad de Olivenza, en Villarreal y en San Benito de la Contienda, pero no precisa cuáles de los rasgos presentados son propios del español hablado en la ciudad de Olivenza y cuáles son propios del español hablado en las dos aldeas. Según la autora, las características del español hablado en estas tres localidades resultan de la transferencia del portugués al español y pueden ser consideradas el resultado del contacto lingüístico entre el portugués y el español. Ella pone de relieve que las influencias del portugués se observan principalmente en los hablantes de clase media y baja y sobre todo en las generaciones mayores, y son más numerosas en el español hablado en las dos aldeas que pertenecen al municipio de Olivenza que en el español hablado en la ciudad de Olivenza. Además, la autora subraya el hecho de que el nivel fonético es el más afectado por las influencias del portugués. Vienen presentadas las siguientes características: 1) el español hablado en la ciudad de Olivenza, Villarreal y San Benito de la Contienda muestra una reducción no sistemática de vocales átonas (o cierre de vocales átonas), sobre todo de vocales finales de palabra; 2) en sílabas tapadas por nasales se observa una nasalización de la vocal y elisión de la consonante nasal; 3) se encuentra la realización del fonema español /b/ como [v] y del fonema español /s/ como [z], [Z] o [S]; 4) el fonema español /T/ se suele realizar como [s] (no obstante, la realización interdental se da en la clase alta y las generaciones más jóvenes). Con respecto a los rasgos morfológicos y/o sintácticos que se ven afectados por la influencia del portugués, la autora menciona los siguientes: 1) uso de los artículos definidos portugueses *a* y *as* en vez de los españoles *la* y *las*; 2) uso de sustantivos en español con el género de las respectivas palabras en portugués; 3) uso de expresiones idiomáticas portuguesas.

⁶ Kireva y Gabriel (2015) analizaron también el ritmo del habla de oraciones interrogativas parciales (de tipo neutro y no neutro) y oraciones imperativas (órdenes y ruegos), pero por cuestiones de espacio no presentaré aquí los resultados del análisis de estos dos tipos de frases.

⁷ En la figura 3, la figura 4, la tabla 1 y la tabla 2, se presentan las abreviaturas utilizadas por Kireva y Gabriel (2015) para las tres variedades: OP (ingl. *Olivenza Portuguese*), OS (ingl. *Olivenza Spanish*) y CS (ingl. *Castilian Spanish*, es decir, español estándar).

⁸ Según el modelo métrico-autosegmental, la sílaba nuclear de una frase intermedia es la sílaba con la que se asocia el acento nuclear de la respectiva frase intermedia (o sea, el acento más prominente; Beckman y Pierrehumbert 1986; Beckman 1996). En las lenguas romances, la sílaba nuclear dentro del dominio de la frase intermedia o de la frase entonativa suele ser la sílaba tónica de la última palabra prosódica de la respectiva frase intermedia/frase entonativa (Hualde y Prieto 2015; véase la sección 3.3.2 para una introducción al modelo métrico-autosegmental).

⁹ Según el estudio de Pettorino, Pellegrino y Maffia (2014), hablantes mayores tienen una velocidad o tempo de habla más lento y por lo tanto, muestran valores más altos de %V que hablantes jóvenes.

¹⁰ Nótese que no todos los científicos que estudian la entonación del español distinguen entre los dos dominios prosódicos *frase intermedia* y *frase entonativa*. Por ejemplo, según Sosa (1999: 93-95), la frase entonativa es el dominio en el que se realizan los acentos tonales y los tonos de frontera, y la frase intermedia no es un dominio necesario para la descripción de la entonación del español.

¹¹ Véase la nota a pie de página 8: La premisa de que la frase intermedia es uno de los dominios prosódicos de una lengua y su existencia es necesaria para la descripción de la entonación de esta lengua va de la mano de la idea de que cada frase intermedia está caracterizada por la presencia de un acento nuclear y un tono de frase o tono de frontera que marca sus límites (véanse Beckman y Pierrehumbert 1986 y Beckman 1996 para el inglés, Prieto y Roseano 2010 y Hualde y Prieto 2015 para el español). Si se presume que la frase entonativa es el único dominio relevante para el análisis entonativo de una lengua, se considera que cada frase entonativa está caracterizada por la presencia de un acento nuclear y un tono de frontera (véanse Frota 2014 y Frota et al. 2015 para el portugués).

¹² Las abreviaturas *X* y *XXX* (véanse el punto 3 y el punto 4) fueron utilizadas por razones de protección de datos.

¹³ Nótese que los hablantes de portugués oliventino son mayores de 60 años (Matias 1984: 94-100, 2001; Carrasco González 1997; Ossenkop 2013: 37-39).

¹⁴ El término *olvido* se usa aquí en un sentido metafórico; el concepto lingüístico será el *reemplazo* de estos rasgos, que llegará a realizarse a través de la *convergencia lingüística* del español oliventino hacia el estándar.